

THE MAKING OF ENGLISH TRANSLATION OF SIAK TOURISM OFFICE WEBSITE

Bintang Nugroho¹, Fanalisa Elfa², Diah Paramita Sari³
^{1,2,3}**English Study Program of Politeknik Negeri Bengkalis**
State Polytechnic of Bengkalis
Jl. Bathin Alam-Sungai Alam, Bengkalis-Riau, 28711 Phone: (+6277) 24566,
Fax: (+2766) 800 1000, Indonesia.
e-mail: fanalisaelfa@polbeng.ac.id

Abstract: *Pesona Siak is a website for promoting Siak tourism to local tourist and to international tourists but it was only displayed in one language- Indonesian Language. The purpose of this study was to translate the content of Siak Tourism Office website – Pesona Siak into English. The study used was descriptive method and the translation used was semantic translation method. There were several processes in translating such as collecting the contents, reading and understanding, terminology, analyzing, restructuring, translating, and revision. The result of this study is English translation of Siak tourism office website and post in a wordpress website. There were several steps to create the website such as download the application, installing process, creating account, making the home page, and then posting the translation result.*

Keywords: *translation, tourism, office, website.*

INTRODUCTION

Siak is one of regency from twelve regencies and cities in Riau province which known with its tourism sector. The reason is because Siak has a great history of the Malay Sultanate called the Siak Sri Indrapura. This makes Siak has special attraction and can develop its natural tourism, historical tourism, cultural

tourism, recreational tourism, also several local and international events for tourist.

In fact, Siak have international events as their main events. The first is Tour de Siak, Tour de Siak is an annual bicycle racing event hold in Siak Regency, which is participated by national and international racers from 11 countries such as Japan, Iran, and

Malaysia. The second is Serindit Boat Race, it is an international boat race, which is participated by Brunei Darussalam and Malaysia. The third is Siak Bermadah, it is an international culture parade. All of these events are managed by Siak Government, especially Siak Tourism Office.

Siak Tourism Office is an office which is responsible for tourism in Siak Regency. This office is located on Sri Kembayat Street, Sungai Mempura, Mempura sub-district, Siak Regency. This office is responsible for providing the public services in the tourism sector, promoting Siak tourism, and developing Siak tourism attractions. Siak Tourism Office created its own official tourism website named "Pesona Siak" to fulfill its responsibilities. Pesona Siak is a web-based public information service about tourism in Siak Regency. It can be accessed through the www.pesonasiak.id.

Pesona Siak together with an app with the same name were officially launched on April 18th, 2018 by Siak Regent Drs. H. Alfredri, M.Sc. Pesona Siak contains information features about tourist destinations, transportation, accommodation,

culinary, souvenirs, houses of worship and so on related to information of tourism guides in Siak Regency, Riau Province to local tourist and international tourist.

This website contains fairly complete information, but international tourist will be getting difficulties because it only displays in Indonesian language. The reasons are Indonesian language is not an international language.

So, the tourists will have difficulties when trying to understand the contents, reading the text, translating the text or finding a particular information in that website. The difficulties make tourists have to leave this website and open a translation tool like Google Translate or a dictionary, spending their time switching between this website to the translator tools.

From the problem above, this website should be available in another language. Therefore, this study was intended to translate this website into English in order to help Siak Tourism Office Website give more information to tourists especially international tourist.

REVIEW OF RELATED LITERATURE

The Nature of Translation

Hatim and Munday (2004) define translation as “The process of transferring a written text from source language (SL) to target language (TL)”, they emphasized it into a process of transferring written text from source language into target language. Meanwhile, Hoed in Ardi (2015) states that in Indonesian, the term translation comes from the Arabic "tarjammah" which means about switching from one language to another. In English is used “translation” and in French "traductare", they only state translation as an activity of switching language.

Newmark in Suryawinata (2016) defined that translation as the efforts to replace a written message and/or statement in one language with the same message and/or statement in another. He emphasized it as an activity of replacing a written message in one language with the same message in another. In other hand, Larson in Hartono (2017) states that “translation is transferring the meaning of the source language into the receptor language”.

The Nature Website

Mitchell (2006) states that a website is collection of web pages, and each web page is the atomic of website. He stated that website is actually several web pages as one. In other hand, Arief (2011) states that “web is one of application which fill with multimedia documents (text, picture, sound, animation, video) in it and use protocol HTTP (Hypertext Transfer Protocol) and for access it must use an software namely browser”. Therefore, website is several online pages that contain multimedia documents such as text and picture use a protocol on internet and can be accessed using browser.

METHODOLOGY OF STUDY

This study was used descriptive method. There was Sukmadinata in Linarwati (2016:1) explained that the definition descriptive research is a type of research that aims to characterize existing phenomena, whether they are natural or man-made. The phenomenon might be the shape, activity, characteristics, changes, relationships, similarities, and contrasts between two things.

From the definition above, researchers can choose one to focus on and then explain it specifically in the research report. Therefore, by using descriptive method, the study can answer of 5W+1H questions : what, why, when, where, who, and how. The aim of this study was to describe the processes of making translation of Pesona Siak website contents, an official website of Siak Tourism Office.

RESULT AND DISCUSSION

Link of the translation site result :

<https://translationofsiaktourismwebsite.wordpress.com/>

evaluator was Mr. Rionaldi, M.Pd an English translation lecturer of State Polytechnic of Bengkalis. The second one was Mr. Ari Satria an English lecturer of State Polytechnic of Bengkalis.

According to Mr. Rionaldi the translation was good, but there still several things to be concerned for make it better. First, the text is too long and he gave a suggestion such as make it shorter, clear and simple by using semantic translation. Furthermore, Mr. Ari Satria gave suggestions to recheck the grammar, the punctuation and the layout.

There were some problems during the process of translating the contents of Siak Tourism Office Website :

1. Problem of incomplete text and non standard language.

Incomplete text and non standard language became the problem when translating the contents. The text must be completed as the structure of sentences has a meaning and should give more explanation of a word from local language.

2. Grammar error in writing the articles can cause double

The evaluation was done toward two evaluators. The first



4.2 Result of the Study

Table 3. Tourist Attractions.

Source language	Target Language
<p>Siak Palace (Masyuriah Hayatimah) Objek Wisata Wisata Sejarah Phone : 0187 4844... Masa jaya Kerajaan Siak berawal dari abad ke 16 sampai abad ke 20. Dan diilahi Sultan Sultan Kerajaan Siak Sri Indraguna dimulainya pada tahun 1723 M dengan 12 Sultan yang pernah berintah. Kini, kita dapat melihat peninggalan, bangunan, berwujud bangunan Istana Kerajaan Siak yang dibangun oleh Sultan Asmudil Samudiruddin Abdul Jalil Sayid Abdurrahman, 1888, dengan nama Asmudil Al-Hayyatimah. Istana Asmudil Al-Hayyatimah yang dibangun pada tahun 1888, diilahi Sultan Asmudil Abdul Jalil Sayid Abdurrahman, 1888, dengan nama Asmudil Al-Hayyatimah. Istana Asmudil Al-Hayyatimah yang dibangun pada tahun 1888, diilahi Sultan Asmudil Abdul Jalil Sayid Abdurrahman, 1888, dengan nama Asmudil Al-Hayyatimah. Istana Asmudil Al-Hayyatimah yang dibangun pada tahun 1888, diilahi Sultan Asmudil Abdul Jalil Sayid Abdurrahman, 1888, dengan nama Asmudil Al-Hayyatimah.</p>	<p>Siak Palace (Masyuriah Hayatimah) Tourist attraction/Historical attraction/show- Entrance ticket Rp. 10.000,- operational time from Monday to Friday, at 08.00 a.m. to 04.00 p.m. Address : Sultan Syaifudin Estate street, Kampung Dalam Village, Siak Regency, Riau 28773, Indonesia</p> <p>The Siak Kingdom had experienced its heyday in the 16th to 20th centuries. This kingdom was founded in 1723 AD and was once ruled by 12 kings. One of the proofs of the Siak Sri Indraguna kingdom as the largest Islamic Malay kingdom in Riau is the Siak palace. Siak Siak Palace was built by Sultan Asmudil Sayid Masyuriah Al-Hayyatimah or also known as the East Sun Palace. This palace was designed with a mixture of European, Indian, Arabic and traditional Malay styles by an architect who came from Chempu. The beauty of the palace can be seen from the gate. There are bronze eagles on the 4 pillars with sharp-toed like as if they will be swooping. In addition, the beauty of this palace is the palace walls that use ceramics from Europe, the unique rooms and also the collection of objects from the royal heritage itself. This palace is a 2-story building the ground floor of this palace has 5 large main rooms. The first room is called the first room.</p>

meaning or misinterpretation of the context.

3. Repetitions of the same sentence make the text become too long.

CONCLUSION AND SUGGESTION

Conclusions

The product of this final project is a translation of the contents of Siak Tourism Office Website. The translation was focused on some important menu that contain some articles such as tourist attractions, culinary, events, public services, souvenir, worship places, announcements, and government local building.

There were several main steps for translating the contents such as collecting the contents, reading and understanding, terminology, analyzing, restructuring, translating, and revision. Then, the result of translation was displayed in wordpress website. There were several steps in creating the website such as download the application, installing process, creating account, making the home page, and then posting the translation result.

Suggestion

1. Suggestion to Siak Tourism Office

The website should be displayed in two languages (English-Indonesian). By providing bilingual in the website, it will help international tourist to understanding the information and help Siak government to promote the tourist attractions in Siak Regency. In addition, some of the article may have to be revised because some articles are too long, some articles do not have description, ambiguous and do not have grammatical error.

2. Suggestion to local and international tourist of Siak.

The tourists can give contribution to Siak Tourism Office by comment on the website or tell them directly.

REFERENCES

- Ardi, H. 2015. *Pengantar Penerjemahan (Introduction to Translation)*. Jakarta : Sukabina Press. Retrieved November 14, 2021, from <https://scholar.google.co.id/>
- Arief, M.R. 2011. *Pemrograman Web Dinamis Menggunakan PHP dan MYSQL*. Yogyakarta : Andi Offset.
- Awawiin, H. 2019. *Translating Website Contents and Tourist*

- Destination Brochure to Upgrsde the Quality of Tourism Promotion at Tourism Department of Semarang. Surakarta : Universitas Sebelas Maret. November 14, 2021, from <https://library.uns.ac.id/>
- Budiarto, R. 2010. *Wordpress, Not just A blog!*. Yogyakarta: Andi Offset.
- Ginting, D.F. 2019. Translation Techniques And Quality of the Translation of Legal Text on Immigration Law. *Thesis*. Medan : University of Sumatera Utara. Retrieved November 07, 2021, from <https://repositori.usu.ac.id/>
- Hatim and Munday.2004. *Translation: An Advanced Resources Book*. London: Routledge. Retrieved November 07, 2021, from file(<http://library.ui.ac.id>)
- Hartono, R. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)*. Semarang : Cipta Prima Nusantara. Retrieved November 14, 2021, from <http://lib.unnes.ac.id/33732/>
- Hartono, R. 2020. *Translation Techniques & Methods*. Semarang : LPPM UNNES Press. Retrieved November 07, 2021, from <https://pdfcoffee.com/>
- Linarwati,M.et. al. 2016.Studi Deskriptif Pelatihan Dan Pengembangan Sumberdaya Manusia Serta Penggunaan Metode Behavioral Event Interview Dalam Merekrut Karyawan Baru Di Bank Mega Cabang Kudus. *Journal of Management* Vol.2 No.2, 1. Retrieved November 07, 2021 from file <http://jurnal.unpand.ac.id/>
- Madcoms.2011. *Sukses Membangun Toko Online dengan E-Commerce*. Yogyakarta: Andi Offset.
- Mitchell, S. 2006. *Create Your Own Website*. United States of America : Sams Publishing. Retrieved (Ardi, 2015) November 07, 2021, from <https://books.google.com/>
- Ningsih, N. 2018. The Analysis of Types and Procedures Form of Translation by the Fifth Semester Students of English Education Department at Alauddin State Islamic University Makassar. Makassar : Alauddin State Islamic University Makassar. Retrieved November 07, 2021, from <http://repositori.uin-alauddin.ac.id/>
- Kusumawardani, P.P. 2017. Translating the Contents of the Official Website Tourism Information Center of Jepara into English. Surakarta : Sebelas Maret University. Retrieved November 07, 2021, from <https://digilib.uns.ac.id>
- Rohaini, D. 2020. Translating Website Contents and Making Information Board to Upgrade the Quality of Promotion at Nglanggeran Tourism Village. Surakarta : Universitas Sebelas Maret. Retrieved on November

14, 2021, from
<https://library.uns.ac.id/>

Revida , E et. al. 2020. *Pengantar Pariwisata*. Medan : Yayasan Kita Menulis. Retrieved November 07, 2021, from <https://books.google.com/>

Suryawinata, Z., and Sugeng H. 2016. *Translation Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta : Media Nusa Creative. Revised. Retrieved November 07, 2021, from <https://123dok.com/>

Suwantoro.G. 2004. *Dasar-Dasar Pariwisata*. Yogyakarta: Andi. Retrieved on November 07, 2021 from file (<http://library.fis.uny.ac.id>)